

5 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q2
-----------	-----------------	----

Enseignants	Coussaert Joëlle (supplée Pasquier Christine) ;Pasquier Christine ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	/
Thèmes abordés	<ul style="list-style-type: none"> · Traduction de textes spécialisés de tous types relevant du domaine des relations internationales sous ses différentes facettes (géopolitique, géostratégie, diplomatie, politique étrangère, droit international, etc.) · Efficacité et pertinence de la recherche documentaire · Efficacité et précision de la recherche terminologique · Adéquation des moyens discursifs mis en oeuvre en français
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.1, 1.4 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7</p> <p>AA-FS-AIE. Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction spécialisée dans la sphère des relations internationales sous différentes facettes (diplomatie, géopolitique, géostratégie, etc.) en ayant intégré les spécificités de cette sphère : s'adapter à la typologie textuelle (traités et conventions, discours, rapports, monographies, etc.) et au profil du client (organisations et institutions internationales ou nationales, ONG, services diplomatiques, instituts de recherche, etc.).</p> <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>1 À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · traduire de manière professionnelle (respect du cahier des charges) un texte portant sur une thématique de relations internationales en s'appuyant sur la recherche documentaire et en respectant, dans le transfert vers le français, les intentions de l'auteur, la terminologie et phraséologie appropriées, ainsi que les normes du russe; · effectuer une recherche documentaire et terminologique efficace et pertinente ; · identifier en français et russe la documentation pertinente et utile à la gestion du texte (compréhension, traduction et reformulation précises) ; · identifier dans le texte à traduire les termes et concepts relevant du domaine de spécialité et les comprendre grâce à la lecture de textes informatifs en russe et français ; · analyser le discours propre au texte à traduire de manière à identifier les moyens discursifs à mettre en oeuvre afin de garantir l'adéquation fonctionnelle du discours en français. <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>

<p>Modes d'évaluation des acquis des étudiants</p>	<p>L'évaluation de première session organisée à la fin du quadrimestre porte globalement sur le travail réalisé en atelier.</p> <p>Sont pris en considération :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Le respect du cahier des charges en termes de tâches à accomplir dans le cadre du projet de traduction demandé (rapport de synthèse de documents de référence en français, traduction-synthèse de documents de référence en russe, autorévision et/ou interrévision, traduction intégrale des textes demandés, etc.) : pour chacune des tâches sont évaluées non seulement la version finalisée en tant que telle, mais également les tâches connexes qui seront demandées dans certains cas (appareil critique de notes justificatives à partir d'une recherche documentaire et/ou terminologique, etc.), de même que l'adéquation de la méthode de travail par rapport aux objectifs poursuivis (manière dont les différentes étapes préparatoires permettant d'aboutir au « produit fini » auront été intégrées dans la démarche, utilisation appropriée des outils de TAO). - le respect du cahier des charges pour chaque tâche demandée en termes de présentation et de délais ; - le respect de la déontologie du traducteur. <p>Le cas échéant, l'évaluation du travail en atelier peut être complétée ou remplacée, avec l'accord des étudiants - par un examen de traduction organisé en session.</p> <p>La présence aux séances de travail en présentiel est obligatoire.</p> <p>L'évaluation de seconde session (session de septembre) consiste en un examen de traduction d'une durée de 4 heures à réaliser sur un poste de travail professionnel en présentiel. L'examen porte sur la traduction d'un texte en lien direct avec le domaine spécifique étudié durant le quadrimestre, accompagné le cas échéant de différentes tâches connexes (suivant le cahier des charges).</p>
<p>Méthodes d'enseignement</p>	<p>La méthodologie mise en oeuvre sous forme de tâches successives vise à assurer à l'étudiant la plus parfaite maîtrise à la fois du domaine de spécialité étudié et de la langue de spécialité. Un accent particulier est mis sur la lecture et l'exploitation de la presse générale, de la littérature spécialisée et d'ouvrages de référence surtout en langue A. Objectifs : [1] élargir le bagage cognitif de l'étudiant par rapport à l'actualité du domaine de spécialité ; [2] acquérir une excellente maîtrise des moyens discursifs et des techniques de rédaction propres à chaque type de textes auxquels l'étudiant est confronté (textes officiels, discours, articles scientifiques ou journalistiques, etc.).</p> <p>Tâches connexes mises en oeuvre en vue de la traduction : recherche documentaire appliquée aux besoins de la traduction, constitution de corpus de textes parallèles, exploitation terminologique et phraséologique/collocationnelle du corpus (à l'aide de concordanciers ou de mémoires de traduction), rédaction d'un rapport de synthèse (avec traduction-synthèse), ainsi que la révision croisée de traductions.</p>
<p>Contenu</p>	<p>Traduction professionnelle de textes portant sur la Fédération de Russie en tant qu'acteur de la scène internationale, la position de la Russie dans le système des relations internationales, et sa politique étrangère.</p>
<p>Ressources en ligne</p>	<p>/</p>

Bibliographie	<p>Sur le domaine de spécialité en général :</p> <p>Les dictionnaires, tels que par exemple :</p> <p>BONIFACE, Pascal (sous la direction de).- Dictionnaire des relations internationales.- Paris : Hatier, 1996 (Coll. « Initial »).</p> <p>CHAUPRADE, Aymeric, et THUAL, François.- Dictionnaire de géopolitique. États-Concepts-Auteurs.- Paris : Ellipses, 1998.</p> <p>Des ouvrages de références, tels que :</p> <p>DUROSELLE, Jean-Baptiste, et KASPI, André.- Histoire des relations internationales de 1919 à 1945, Tome 1.- Editeur : Armand Colin (20 novembre 2000)</p> <p>DUROSELLE, Jean-Baptiste, et KASPI, André.- Histoire des relations internationales : Tome 2, De 1945 à nos jours.- Editeur : Dalloz-Sirey; Édition : 14e édition (10 novembre 2004).</p> <p>GAUCHON, Pascal, et HUISSOUD, Jean-Marc (Coordonné par).- Les 100 lieux de la géopolitique.- Paris : Presses Universitaires de France, 2008 (Coll. « Que sais-je ? »).</p> <p>GAUCHON, Pascal, et HUISSOUD, Jean-Marc (Coordonné par).- Les 100 mots de la géopolitique.- Paris : Presses Universitaires de France, 2008 (Coll. « Que sais-je ? »).</p> <p>GAUTIER-AUDEBERT, Agnès.- Droit des relations internationales.- Paris : Librairie Vuibert, 2007 (Coll. « Droit public »).</p> <p>LOUIS, Florian.- Les grands théoriciens de la géopolitique. De quoi la géopolitique est-elle le nom ?.- Paris : Presses Universitaires de France, 2014 (Collection « Major »).</p> <p>MOREAU DEFARGES, Philippe.- Introduction à la géopolitique.- Editeur : Seuil; Édition : 2e édition revue et corrigée (6 mai 2005) [Collection : « Points essais »].</p> <p>ZAJEC, Olivier.- Introduction à la géopolitique. Histoire, outils, méthodes.- Paris : Éditions Argos, 2013.</p> <p>- Sur la géopolitique de la Fédération de Russie :</p> <p>MARCHAND, Pascal.- Atlas géopolitique de la Russie. La puissance retrouvée.- Paris : Éditions Autrement, 2012 [Collection « Atlas / Monde ». Nouvelle édition augmentée].</p> <p>MARCHAND, Pascal.- Géopolitique de la Russie. Une nouvelle puissance en Eurasie.- Paris : Presses Universitaires de France, 2014 [Collection « Major »].</p> <p>- Sur la langue de spécialité, et en particulier le discours diplomatique, le discours politique, le discours juridique ou encore le discours journalistique (se reporter aux références transmises en atelier).</p> <p>- MARCHAND, Pascal.- Atlas géopolitique de la Russie. Puissance d'hier, puissance de demain ?.- Paris : Éditions Autrement, 2007 [Collection « Atlas / Monde »].</p> <p>- MARCHAND, Pascal.- Atlas géopolitique de la Russie. Le grand retour sur la scène internationale.- Paris : Éditions Autrement, 2015 [Collection « Atlas / Monde »].</p>
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		